



ÉDITIONS HONORÉ CHAMPION

3 rue Corneille – 75006 Paris France
Tél. : 01 46 34 07 29 / Fax : 01 46 34 64 06
champion@honorechampion.com – www.honorechampion.com

SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

DERNIÈRES PARUTIONS



Jean de Thys

Boèce en rimes

Traduction en vers français de la *Consolatio Philosophiae* de Boèce ; texte du XIV^e siècle

Édition critique d'après le manuscrit Paris, Bibl. nationale de France, fr. 576 avec variantes du manuscrit Paris, bibl. nationale de France, fr. 1543

publiée par John Keith Atkinson

2020. 1 vol., 676 p., broché, 14,2 × 22,5 cm. ISBN 978-2-906867-12-3. 75 € ttc

Est ici éditée l'une des traductions françaises de la *Consolatio Philosophiae* de Boèce. Attribuable à Jean de Thys, elle fut rédigée en octosyllabes à rimes plates vers 1350-1375 en Wallonie orientale. Son rédacteur y interpole des extraits de diverses sources latines, depuis Fulgence jusqu'aux commentaires latins de la *Consolatio*. Il affirme avoir traduit en conciliant respect pour la pensée de Boèce et volonté de faire briller la versification. Le texte ainsi produit est ardu, aussi conseille-t-il à ses lecteurs de lire parallèlement sa source latine.

Parmi les deux témoins du texte, c'est le ms. Paris, BnF, fr. 576, daté de 1383 et proche de l'original par sa langue, qui a été choisi comme manuscrit de base.



Jean Le Fèvre

La Vieille

Traduction du *De Vetula* publiée par Marie-Madeleine Huchet

2018. 1 vol., 542 p., broché, 14,2 × 22,5 cm. ISBN 978-2-906867-10-9. 80 € ttc

Le *De vetula*, poème pseudo-ovidien du XIII^e siècle attribué à Richard de Fournival, greffe sur une intrigue amoureuse d'ambitueuses digressions sur la chasse, les jeux, l'astrologie ou l'astronomie. Au XIV^e siècle, le procureur au Parlement Jean Le Fèvre traduisit l'ouvrage en vers français, forgeant de nombreux néologismes et employant un lexique technique et scientifique très riche.

Autant de traits analysés dans la présente édition critique de *La Vieille*, qui donne aussi à lire sa source latine en indiquant les variantes du *De vetula* que Jean Le Fèvre a eues sous les yeux, ainsi que les gloses marginales latines intégrées par le traducteur à son poème.



L'Ovide moralisé. Livre I.

Édition critique par C. Baker, M. Besseyre, Mattia Cavagna, S. Cerrito, O. Collet, M. Gaggero, Y. Creub, J. B. Guillaumin, M. Possomaï-Pérez, V. Rouchon Mouilleron, I. Salvo, T. Städtler, R. Trachsler.

2018. 2 vol. 1 010 p., broché, 14,2 x 22,5 cm. ISBN 978-2-906867-11-6. 100 € ttc

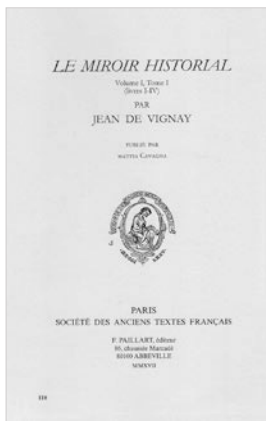
Rédigé au début du XIV^e siècle, l'*Ovide moralisé* est la première adaptation intégrale française des *Métamorphoses* d'Ovide. En plus de traduire le texte latin, l'auteur français fournit des interprétations allégoriques des mythes, transformant son œuvre en entreprise herméneutique complexe. La présente édition critique du livre I, en deux volumes, comprend une introduction qui fournit, outre les informations d'usage, des éléments codicologiques innovateurs. L'édition est basée sur tous les manuscrits connus et accompagnée d'un appareil critique exhaustif, de notes, d'un glossaire, ainsi que de différents tableaux et index. Elle comprend également l'édition des gloses latines et françaises.



La traduction champenoise de la Vie des Pères

Édition du ms. BM Lyon 868 publiée par Marie-Geneviève Grossel
2017. 1 vol., 704 p., broché, 14,2 × 22,5 cm. ISBN 978-2-906867-09-3. 80 € ttc

La traduction champenoise de la Vie des pères, restée anonyme, fut commandée par Blanche de Navarre, régente du Comté de Champagne, vers 1210-1220, lors du mouvement qui mit les œuvres latines à la disposition de laïcs désireux d'approfondir leur foi. Les *Vitae Patrum* offraient aux traducteurs des œuvres hagiographiques (*Vies* de saints, *Historia Monachorum* de Rufin...) souvent teintées de merveilleux. L'Anonyme y ajoute des *sentences des Pères du désert*, préceptes ascétiques à méditer pour le salut, et un *Itinéraire* en Terre Sainte. Le choix des textes et la qualité de la translation laissent entrevoir l'accord entre le traducteur et les aspirations d'une grande dame du siècle.



Jean de Vignay

Le Miroir historial Volume I, tome I (livres 1-4)

Édition critique par Mattia Cavagna
2017. 1 vol., 814 p., broché, 14,2 × 22,5 cm. ISBN 978-2-906867-08-6. 80 € ttc

À l'instar de son modèle latin, le *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais, le *Miroir historial* (1330-33), retrace l'histoire de l'humanité à partir de la Création. Le présent volume, qui inaugure l'édition intégrale de l'ouvrage, rassemble les 4 premiers livres (sur un total de 32) comprenant, entre autres, la traduction du *Libellus apologeticus*, véritable manifeste de l'encyclopédisme médiéval, le récit des six jours de la Création résumant une partie du *Speculum naturale* et du *Speculum doctrinale*, l'histoire biblique jusqu'au livre de Judith, l'histoire de l'empire perse, la présentation de plusieurs philosophes et poètes grecs, des fables ésoques, un florilège des œuvres d'Aristote.

CATALOGUE DE LA SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

- L'AMANT RENDU CORDELIER À L'OBSERVANCE D'AMOUR**, poème attribué à Martial d'Auvergne. Publié par Anatole de Montaiglon.
1881. XXIII-200p., br. 3600120199300.40 €
- BAUDOIN DE SEBOURC**. Publié par Larry S. Crist.
2002. 2 vol. CIII-1229 p., br. 978-2-906867-01-7.80 €
- BENOIT DE SAINTE-MAURE**. *Le Roman de Troie*. Publié par Léopold Constans.
1904-1912. 6 vol. rel. manque le tome IV. Le volume 20 €.
Tome I. 3600120199294.20 €
Tome II. 3600120199829.20 €
Tome III. 3600120199812.20 €
Tome V. 3600120199799.20 €
Tome VI. 3600120199782.20 €
- BERTRAND DE BAR-SUR-AUBE**. *Girart de Vienne*. Publié par Wolfgang Van Emden.
1977. CX-405 p., br. 3600120199867.60 €
- BOÈCE EN RIMES**. Traduction en vers français de la *Consolatio Philosophiae*, texte du XIV^e siècle par Jean de Trhys, publiée par John Keith Atkinson.
2019. 676 p., br. 978-2-906867-12-3.75 €
- LE CHANSONNIER FRANÇAIS U**. Tome I. Publié d'après le manuscrit BNF fr. 20050 par Madeleine Tyssens.
2015. 472 p., br. 978-2-906867-07-9.70 €
- CHRISTINE DE PISAN**. *Cœuvres poétiques*. Publié par Maurice Roy.
1886-1896. 3 vol. br. manque le tome III.
Tome I. 3600120199775. RSD
Tome II. 3600120199768.20 €

- CHRISTINE DE PISAN**. *Le livre de la Mutacion de Fortune*. Publié par Suzanne Solente.
1955-1966. 4 vol. br. manque les tomes I et II.
Tome III. 3600120199751.20 €
Tome IV. 3600120199744.20 €
- CI NOUS DIT**, recueil d'exemples moraux. Publié par Gérard Blangez.
1979-86. 2 vol. CXXXIX- 808 p., br. 3600120199737.80 €
- LE DÉBAT DES HÉRAUTS D'ARMES DE FRANCE ET D'ANGLETERRE**. Suivi de *The Debate between the Heralds of England and France*, by John Coke. Publié par Léopold Pannier et Paul Meyer.
1877. XLIV- 217 p., rel. 3600120199720.40 €
- EUSTACHE DESCHAMPS**. *Cœuvres complètes*. Publié par le marquis de Queux de Saint-Hilaire (tomes I à VI) et Gaston Raynaud (tomes VII à XI).
1878-1903. 11 vol. Tomes VII à XI épuisés.
Tome I. *Balades de moralitez*.
1878. XIV- 416 p., rel. 3600120199713.25 €
Tome II. *Balades de moralitez, lays*.
1880. LXXVI- 382 p., br. 3600120199683.25 €
rel. 3600120199690.25 €
Tome III. *Chançons royaulx, balades amoureuses*.
1882. XXI- 410 p., rel. 3600120199669.25 €
Tome IV. *Rondeaulx et virelays, balades*.
1884. 380 p., rel. 3600120199652.25 €
Tome V. *Balades*.
1887. 438 p., br. 3600120199638.25 €
Tome VI. *Balades*.
1890. 320 p., br. 3600120199621.25 €

- GAUTIER D'ARRAS.** *Ille et Galeron.* Publié par Frederick A. G. Cowper.
1956. LIII-249 p., br. 3600120199614.50 €
- GERBERT DE MONTREUIL.** *Le Roman de la Violette ou Gérard de Nevers.* Publié par Douglas Labaree Buffum.
1928. XCI-362 p., rel. 3600120199607.40 €
- GIRART DE ROUSSILLON,** chanson de geste. Publié par W. Mary Hackett.
1953-1955. 1612 p., 3 vol. br. 3600120199591.120 €
- JAUFRE.** Publié par Clovis Brunel.
1941-1942. 2 vol. br. 3600120199584.40 €
- JEAN LE FÈVRE.** *Le respit de la mort.* Publié par Geneviève Hasenohr-Esnos.
1969. CLII-257 p., br. 3600120199577.50 €
- JEAN LE FÈVRE**
La Vieille. Traduction du *De Vetula* publiée par Marie-Madeleine Huchet
2018. 542 p., br. 978-2-906867-10-9.80 €
- JEAN MOLINET.** *Les Faits et ditz.* Publié par Noël Dupire. Avec notes, glossaire et index.
1936-39. 3 vol. Tome III seul. 310 p., br. 3600120199560.20 €
- JEHAN DE SAINT-QUENTIN.** *Les Dits en quatrains d'alexandrins monorimes.* Publié par Birger Munk Olsen.
1978. CLVIII-365 p., br. 3600120199553.60 €
- JEAN DE VIGNAY.** *Le Miroir historial.* Volume I, tome I (livres 1-4). Édition critique par Mattia Cavagna.
2017. 814 p., br. 978-2-906867-08-6.80 €
- LAURENT D'ORLÉANS.** *La Somme le roi.* Par Frère Laurent. Publié par Edith Brayer et Anne-Françoise Leurquin-Labie.
PRIX DE LA GRANGE DE L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES, 2009.
2008. 591 p., 16 p. de pl. ill., br. 978-2-906867-04-8.42 €
- LES LIVRES DU ROY MODUS ET DE LA ROYNE RATIO.** Publiés avec introduction, notes et glossaire, par Gunnar Tilander.
1931. 2 vol. (LXIII-386-24 p. de pl., 448 p.) : ill., rel. 3600120199539.100 €
- MARTIAL D'Auvergne.** *Les Arrêts d'Amour.* Publié par Jean Rychner.
1949. LXII-273 p., br. 3600120199522.40 €
- LES MIRACLES DE NOSTRE DAME PAR PERSONNAGES.** Publiés par Gaston Paris et Ulysse Robert.
1876-1883. 8 vol. Tomes VI et VIII épuisés.
Tome I. 1876. 400 p., rel. 3600120199515.30 €
Tome II. 1877. 410 p., br. 3600120199508.30 €
Tome III. 1878. 372 p., rel. 3600120199492.30 €
Tome IV. 1879. 392 p., br. 3600120199485.30 €
Tome V. 1880. 340 p., rel. 3600120199478.30 €
Tome VII. 1883. 372 p., rel. 3600120199461.30 €
- LE MISTÈRE DU VIEL TESTAMENT.** Publié par le Baron James de Rothschild.
1878-1891. 6 vol. 3600120199447.120 €
- LE MONIAGE RAINOUART II et III.** Chanson de geste publiée par Gerald A. Bertin.
1988-2004. 2 vol. CXXII-601 p., br. 978-2-906867-16-1.80 €
- L'OVIDE MORALISÉ.** Livre 1. Édition critique par C. Baker, M. Besseyre, Mattia Cavagna, S. Cerrito, O. Collet, M. Gaggero, Y. Creub, J.-B. Guillaumin, M. Possomai-Pérez, V. Rouchon Mouilleron, I. Salvo, T. Städtler, R. Trachsler.
2018. 2 vol. 1010 p., br. 978-2-906867-11-6.100 €
- RECUEIL GÉNÉRAL DES ISOPETS.** Tomes I et II. Publié par Julia Bastin.
1929-1930. 2 vol. XXVII-184 p., IL-426 p., rel. 3600120199430.80 €
- RECUEIL GÉNÉRAL DES ISOPETS.** Tome III. L'Esopo de Julien Macho. Publié par Pierre Ruelle.
1982. XXXVI-331 p., br. 3600120199423.40 €
- RECUEIL GÉNÉRAL DES ISOPETS.** Tome IV. Les Fables d'Eudes de Cheriton. Publié par Pierre Ruelle.
1999. C-92 p., br. 3600120199416.50 €
- RECUEIL GÉNÉRAL DES JEUX-PARTIS FRANÇAIS.** Publié par Arthur Långfors. Avec le concours d'Alfred Jeanroy et Louis Brandin.
1926. LX-756 p., rel. 3600120199409.80 €
- RECUEIL GÉNÉRAL DES SOTTIES.** Publié par Emile Picot.
1902-1912. 3 vol. Tome III seul (1912). 428 p., rel. 3600120199393.20 €
- LE ROMAN DE CASSIDORUS.** Publié par Joseph Palermo.
1958-1959. 2 vol. LIX-697 p., br. 3600120199386.60 €
- LE ROMAN DE JEHAN DE PARIS.** Publié par Edith Wickersheimer.
1923. XX-101 p., rel. 3600120199379.30 €
- TIBAUT.** *Le Roman de la Poire.* Publié par Christiane Marchello-Nizia.
1984. CVI-181 p., br. 3600120199362.35 €
- LA TRADUCTION CHAMPENOISE DE LA VIE DES PÈRES.** Édition du ms. BM Lyon 868 publiée par Marie-Geneviève Grossel
2017. 704 p., br. 978-2-906867-09-3.80 €
- LA VENGEANCE FROMONDIN.** Publié par Jean-Charles herbin.
2005. 521 p., br. 978-2-906867-03-1.40 €
- LA VERSION POST-VULGATE DE LA QUESTE DEL SAINT GRAAL ET DE LA MORT ARTU.** Publié par Fanni Bogdanow.
1991-2001. 5 vol., br. 3600120199355.140 €
- LA VERSION POST-VULGATE DE LA QUESTE DEL SAINT GRAAL ET DE LA MORT ARTU.** Publication par Fanni Bogdanow.
2001. Vol. IV/2, Commentaire. (tome dernier seul) 820 p., br. 978-2-906867-00-0.50 €
- LA VIE DES PÈRES.** Publié par Félix Lecoy
1987-1999. 3 vol. 354 p., 337 p., 376 p., br. 978-2-906867-14-7.90 €
- WACE.** *Le Roman de Brut.* Publié par Ivor Arnold.
1938-1940. 2 vol. T. II seul. 367 p., br. 3600120199348.20 €
- WACE.** *Le Roman de Rou.* Publié par Anthony J. Holden.
1970-1973. 3 vol. 295 p., 339 p., 414 p., br. 3600120199331. RSD
- YONNET DE METZ.** Mise en prose de Philippe de Vigneulles (1515-1528) d'après le manuscrit *h*, avec en regard la version remaniée en vers du manuscrit *N* (Arsenal 3143-XIV^e siècle). Éditée par Jean-Charles Herbin.
2011. 1 vol. 506 p., br. 978-2-906867-05-5.60 €

LIBRAIRIE HONORÉ CHAMPION

3 rue Corneille - 75006 Paris
 Tél. +33 (0) 1 46 34 02 29 – Fax +33 (0) 1 46 34 64 06
 librairie@honorechampion.com
 Ouverture du lundi au jeudi de 9 h 30 à 13 h et de 14 h à 18 h
 Le vendredi de 9 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h



BULLETIN DE COMMANDE

AUTEUR	TITRE	PRIX
<i>Frais de port : ajouter 6,50 € pour un ouvrage et 8 € pour deux ouvrages et plus</i>		
TOTAL (avec frais de port)		

Nom, prénom

Adresse

Code postal Ville Pays

Tél. Fax

Courriel @

Mode de paiement par chèque payable en France à l'ordre de la librairie Honoré Champion

par carte de crédit Eurocard / Mastercard American Express Visa

Carte N° ... - ... - ... - ... / ... - ... - ... - ... / ... - ... - ... - ... / ... - ... - ... - ...

Date d'expiration ... - ... / ... - ... Cryptogramme ... - ... - ...

Date et signature :

Je souhaite, à l'avenir, recevoir les bulletins d'information par courrier électronique.